

## TÜRK EDEBİYATININ MISIR'DA UNUTTUĞU BİR ŞAİR: AIŞE İSMET TEYMUR

M. A. Yekta SARAÇ\*

Aişe İsmet Teymur, Mısır'ın 19. asırda yetiştirmiş olduğu meşhur edebiyatçılarıdır. Teymur sülalesi Mısır tarihi ve kültüründe önemli yeri olan bir ailedir. Aişe İsmet'in dedesi Muhammed Teymur, Fransızlar çekildikten sonra Osmanlı ordusuyla beraber Mısır'a gelmiş, Mehmet Ali Paşa'nın yakın çevresine dahil olmuş ve bölge valiliğine kadar yükselmiştir. 1264 (1847-48) yılında burada vefat etmiştir<sup>1</sup>. Aişe İsmet'in babası İsmail Teymur da çeşitli idarî görevlerde bulunmuş ve nihayet Hidivlik meclisi başkanı olmuştur. 1289 (1872-73) yılında vefat etmiştir<sup>2</sup>. Aişe İsmet'in kardeşi Ahmed Teymur Paşa da edebiyat, dil ve tarih sahalarında pek çok eser vermiş bir şahsiyettir. Üç aylık iken öksüz kalan bu meşhur şahsiyeti ablası Aişe İsmet yetiştirmiştir. Zirikli her hafta belirli bir vakitte kendisini ziyarete gittiğini ve ondan nadide yazma eserler ödünç alıp istifade ettiğini kaydeder. Oğulları Mahmud Teymur (1894-1973) ve Muhammed Teymur (1892-1921)'da hikaye ve tiyatro sahalarında Arap edebiyatının önemli isimlerindedir<sup>3</sup>.

Arapça, Farsça ve Türkçe başarılı şiirler yazan ve Türkçe bir divanı da bulunan Aişe İsmet'in, Türk edebiyatı için olan öneminden edebiyat tarihi kaynaklarında yeterince bahsedilmemiş ve kendisinin bu yönü ele alınmamıştır. Türkçemizde kendisinden ilk olarak İslâm Türk Ansiklopedisi'nde bahsedilmiştir<sup>4</sup>. Bununla birlikte bu kısa ve yetersiz maddede "Arapça yazdığı şiirlerde halis Arap'tan farksız görülen bu Türk kızının Türkçe ile ne yazdığını öğrenmek ve tebarüz ettirmek isterdik" denilmesinden de anlaşıldığı gibi Türkçe şiirleri görülmemiştir. Türkçemizde Aişe İsmet'ten bahseden bir diğer kaynak da TDV İslâm Ansiklopedisi'dir. Fakat Aişe İsmet'in hayatı hakkında derli toplu bilgi verilmekle birlikte maalesef bu maddeninde şairin Divan'ı görülmeden yazıldığı anlaşılmaktadır<sup>5</sup>. Halbuki Divan'ının ilk on dört sahifesinde Aişe İsmet, hayatı

\* Doç Dr , İ.Ü Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyat Bölümü.

<sup>1</sup> Hayreddin ez-Zirikli, *el-A'İlâm*, c. 1 (Beyrut, 1984), s. 100

<sup>2</sup> a.g.e., a.y.

<sup>3</sup> a.g.e., c 6 (Beyrut, 1984), s. 22; c 7 (Beyrut, 1984), s 165, Alı et-Tantavî, *Ricalun mune't-Tarih*, Cıdde 1976, s. 370

<sup>4</sup> Ömer Rıza, "Aişe İsmet Teymur", İslâm Türk Ansiklopedisi, İstanbul 1940, s 207

<sup>5</sup> Fuat Günel, "Aişe İsmet Teymur", TDV. İslam Ansiklopedisi, c 2 (İstanbul, 1989), s. 209

hakkında bilgi vermekte ve çocukluğundan itibaren bazı hatıralarını nakletmektedir. Biz bu yazımızda Aişe İsmet'in hayatını işlerken diğer kaynaklara da atıflar yapmakla birlikte öncelikle Mısır'dan getirtmiş olduğumuz Türkçe şiirlerini topladığı Divanını esas aldık

Aişe Teymur 1840 yılında Kahire'de dünyaya gelir. Annesinin kendisini el işlerine, biçki dikişe yönlendirmek istemesine rağmen o kendi ifadesiyle "sanat-i nisâiyyeden vefret-ı nefret duyar". Babası İsmail Teymur'un gelen ziyaretçilerle olan sohbetlerini gizlice selamığa giderek dinlemektedir. Annesinin kendisini bundan vazgeçirmek istemesi fayda vermez. Babası en nihayet "madem ki kalem kağıda meyyaldir, o halde gel bu iki kızı paylaşalım. Kardeşi İffet senin, İsmet benim olsun. Onun kalem meydanında bir üstad olacağına ve bunun bizim mağfi-retimize vesile olacağına inanıyorum" der. Böylece babası kendisine Türkçe, Farsça, fıkıh, nahiv öğrenmesi için iki hoca tutar<sup>6</sup>. Ayrıca bizzat kendisi de her gece iki saat Şehname, Mesnevî ve diğer Farsça edebiyat kitaplarından ders okutur. Yedi yaşından on üç yaşına dek bu şekilde akranlarına karışmadan büyük bir istekle ders çalışır. Zamanla kendisinde şiir okumaya bir istek uyanır. Kendisi şiire nasıl başladığını şöyle anlatmaktadır.

Bir akşam üstü lalası bir deste gül getirir. Aişe İsmet sürahiye koyduğu gülleri o gece dolunay olması hasebiyle mehtaba karşı koyup tefekküre dalar. Bu sırada annesi kendisini çağırır. Döndüğünde gülleri perişan ve boynu bükülmüş olduğunu görür. Bir müddet ağlar ve o ruh haliyle dört mısralık Farsça ilk şiirini nazmeder. Bu sırada babası içeri girer ve üzüntüsünün sebebini sorar. Durumu kendisine bildirip babası daha önceleri kendisine "şiire, tegazzüle dalar isen şair derslerin ber-vech-i maksud, hafızanda rüşuh bulmaz" dediği için yazdığı mısraları utanarak ve sıkılarak okur. Babası bunun üzerine okumakta olduğu kitapları bir sene içinde bitirdiği takdirde aruz bilen bir hocanın bulacağını ve kendisini şair olması için destekleyeceğini söyler. Fakat çeşitli sebeplerden dolayı bu gerçekleşemez. İstanbullu Muhammed Tevfik Bey ile evlenir ve İstanbul'a gider. Annesini 1285 (1868-69) yılında kaybeder<sup>7</sup>. Sonra babasını (1872) daha sonra da kocasını kaybedince (1875) Kahire'ye döner<sup>8</sup>. Edebiyat ve şiirle ilgisi

<sup>6</sup> Kehhale, sarf ve Farsça hocasının isminin Alı Halil Recaî; Kuran, hat ve fıkıh hocasının isminin Alı İbrahim Tunusî olduğunu söylemektedir bkz Omer Rıza Kehhale, *Sılsiletun Buhûsun İctumariyye*, c 6-7, cüz 2 (Beyrut 1982), s 370

<sup>7</sup> Kaynaklarda geçmeyen annesinin vefat tarihini Divanında mevcut (s 100) vefat tarihi için söylenmiş olan manzumenin "Gurfe-ı me'vaya revnak vıdı nur-i mahtâb" mısraından çıkarıyoruz (1285)

<sup>8</sup> Hayreddin ez-Zırıklı, a e , c 3 (İstanbul 1984), s 240, Ömer Rıza Kehhale, *Mucemu'l-Muellifin*, c 5 (Dımaşk, 1958), s 55 Divanında akrabalarından ve Mısır'ın meşhur şahsiyetlerinden birçok kımsenin vefatına tarih bulunmasına rağmen kocasının vefat tarihi için söylenmiş bir manzume yoktur. Divanının mukaddimesinde de hayatını anlatırken evliliğine en ufak bir işaretle dahi bulunmamaktadır. Bu durumu küçük yaşta gerçekleştiğini anladığımız evliliğinin kendisinin tahsilini, şıır ve edebiyatla uğraşmasını kesintiye uğratmasına bağlamak mümkündür

yaklaşık on sene inkıtaa uğramıştır. Aruz ve nahiv öğrenmek için özel hocalardan ders alır<sup>9</sup> Dersleri kendisi gibi küçüklüğünden itibaren okumaya hevesli kızı Tevhîde de takip etmektedir. Çok hisli ve ince düşünceli bir kız olan Tevhîde ağır bir hastalığa yakalanır. Fakat hastalığını uzun müddet annesinden gizler. Aîşe İsmet bir tesaduf sonucu kızının durumunu ve acılar içinde kıvrandığını öğrenir. Kızı kendisine üzülmemesi için hastalığını gizlediğini, öleceğini rüyasında gördüğünü söyler ve halını Arapça mısralarla anlatır.

Tevhîde 1877 yılında<sup>10</sup> iki ay süren hastalığından kurtulamayarak şiddetli ateşler içinde vefat eder<sup>11</sup>. Vefat ettiğinde henüz onsekiz yaşındadır<sup>12</sup>. Bunun üzerine Aîşe İsmet hayata küser. İnzivaya çekilir. Hatta yazdığı şiirleri yakar. Ağlamaktan dolayı gözleri bir müddet görmez olur. Bu hali yaklaşık yedi yıl sürer. İyileştiğinde oğlu Mahmud, kendisine, üç dilde yazmış olduğu şiirlerini tab ettirmesi için ısrar eder. Aîşe İsmet daha önce yazmış olduğu Arapça ve Türkçe bir kısım şiirlerinin yanmamış olduğunu ama Farsça şiirlerinin hepsini yaktığını söyler ve yaktığı şiirlerden arta kalanları oğluna verir. Oğlunun gayretleriyle Arapça ve Türkçe şiirleri basılır.

Aîşe İsmet yukarıda özetlediğimiz hayatını anlattığı Divanının mukaddimesinde son olarak artık şiir ve edebiyatla uğraşmaya hevesinin kalmadığını, bundan sonra tefsir ve hadis okumak istediğini söyler. Aîşe İsmet 25 Mayıs 1902 yılında vefat eder<sup>13</sup>. İki divanı vardır. Arapça şiirlerini topladığı *Hilyetü't-Tıraz* (Kahire 1303) ve Türkçe şiirlerinin toplandığı *Şükûfe* (Mısır 1315). Ayrıca *Netaicü'l-Ahvâl fi'l-Akvâl ve'l-Ef'âl* (Kahire, 1305), *Mirâtü't-Teemmül fi'l-Umûr* (Kahire 1310), *La Tasluhu'l-Âlât illâ bi't-Terbiyeti'l-Benât* isimli sosyal konuları ele aldığı eserleri de vardır. Ayrıca yayınlanmamış bir romanı ve *el-Likâ ba'de's-Şettât* isimli bir tiyatrosu olduğu da zikredilmektedir<sup>14</sup>.

Aîşe İsmet devrinde gerek nesir gerekse nazımda büyük şöhret kazanmıştır. Arapça Divanı yayınlandığında büyük yankı uyandırır. Abbas Mahmud Akkad onun şiirinin 19. yy.'da Arap şiirinin ulaştığı yüksek seviyeyi gösterdiğini söyler. Ayrıca devrinde Barudî ve Saatî'den sonra en büyük şair kabul edilir<sup>15</sup>.

Yazdığı şiirler arasında özellikle mersiyeleri pek beğenilmiştir. İfade ve üslûp cihetinden değil ama hüznün duygusunu ihsas ettirme açısından Hansa'nın kar-

<sup>9</sup> Corci Zeydan, *Tarihü'l-Âdâbî'l-Lugatü'l-Arabıyye*, Kahire (tarihsiz), s. 353

<sup>10</sup> Tevhîde'nin vefat tarihini Divanındaki "Bula daru'l-bekâda nûr-ı gufrânı" mısraından anlıyoruz (H. 1294).

<sup>11</sup> Alı Tantavî, Tevhîde'nin evlendikten bir ay sonra vefat ettiğini söyler Alı el-Tantavî, *a g e*, s. 371

<sup>12</sup> Joseph Zeydan, *Mesâdirü'l-Edebi'n-Nisâi*, Cidde 1986, s. 62

<sup>13</sup> Omer Rıza Kehhale, *a e*, s. 55.

<sup>14</sup> Joseph Zeydan, *a.e.*, a.y.

<sup>15</sup> Alı et-Tantavî, *a e*, s. 370

deşi için, İbnü'r-Rum'un oğlu için ve et-Tihamî'nin evladı için yazmış oldukları mersiyelerden daha güzel ve daha üstün mersiyeler yazdığı söylenmiştir<sup>16</sup>. Bu hüküm Ömer Rıza'nın Aişe İsmet hakkındaki "Arab'ın Hansa'sını gölgede bırakacak kuvvet ve kudrettedir" sözünü teyid eder mahiyettedir<sup>17</sup>. Mucib el-Mısrî de Aişe İsmet'in kızı Tevhîde için yazmış olduğu mersiyesinin Arap şiirinin en ince ve en güzel mersiyelerinden olduğunu söyler<sup>18</sup>.

Aişe İsmet'in nesri de çok beğenilmiştir. Özellikle *Netâicü'l-Ahvâl fi'l-Akvâl ve'l-Ef'âl* isimli eserindeki üslûbu hayranlık uyandırmış, eserde kullandığı dilin Makame dili olduğu söylenmiştir. Nesri secili ve sanatkâranedir.

Kendisi edebiyat dışında sosyal konulara da temas etmiştir. Daha sonra kitap halinde basılan *La Tasluhu'l-Âilât illâ bi-Terbiyeti'l-Benât* (Aileler ancak kızların eğitimiyle sağlıklı bir yapıya kavuşur) başlığı altında makaleler yazmıştır. Mısır'da kızların eğitim ve öğretimi için ilk uğraş veren kişi olduğu ileri sürülmektedir<sup>19</sup>. Ali et-Tantavî onun önemini dile getirirken sadece Arap edebiyatında değil diğer edebiyatlarda da pek nadir görülen ve en üst seviyede eser verebilen kadın şairlerden olmasının yanısıra; Mısır'da kadınların cehaletin esiri olduğu ve erkeklerin tahakkümü altında buldukları kadınlar için pek kötü bir dönemde temayüz etmesine de işaret eder<sup>20</sup>. Zirikli ise onun Mısır'ın en mümtaz şahsiyetlerinden (min nevabigi Mısır) olarak niteler<sup>21</sup>.

Aişe İsmet'in yakmadığı geri kalan Türkçe şiirlerinden oluşan Divanı bir mukaddime ile başlar. Gerçekten çok ağır bir dil ve üslûpla, münşiyâne bir tarzda kaleme alınan bu mukaddimede şair o zamana dek olan hayatını özetler. Divanın 14 sayfa uzunluğunda mukaddimesinden sonraki münderecatı şöyledir:

Kaside der-münacaat, nazire der-tasavvuf, Sultan Abdülhamid'in cülûsuna dair kaside, Ahmed Muhtar Paşa için yazılmış bir kaside, münacaat, kaside-i fahriyye, kaside-i hayaliyye, kaside der-şükr-i şifâ-yaften ez-derd-i çeşm, kaside-i hikmet-âmiz, kaside-i hamriyye, mülemma bir kaside. Daha sonra gazeliyat kısmı gelir. Toplam 53 gazel vardır. Mısır Hidiv'inin hanımı için yazmış olduğu manzum bir arızadan sonra çoğu vefat için söylenmiş olan 19 tarih vardır.

Geri kalan manzumeleri ise şunlardır: İki terkiib-i bend, iki terkiib-i bend tarzında şarkı, birer adet müseddes ve müseddes tarzında şarkı, on bir muhammes şarkı, iki murabba şarkı, Arapça, Farsça ve Türkçe söylenmiş bir gazel, on kıta, on iki müfred. Divanın sonunda İran'da Kahire konsolosu Muhammed Mehdi Tebrizî'nin Türkçe bir takrizi vardır.

16 Ali et-Tantavî, *a g e*, s. 381.

17 Ömer Rıza, *a g e*, a.y.

18 Mucib el-Mısrî, *Fi'l-Edebi'l-Arabî ve't-Türkî*, Kahire 1962, s. 30

19 Ali et-Tantavî, *a g e*, s. 370.

20 Ali et-Tantavî, *a g e*, s. 369.

21 Hayreddin ez-Zinkli, *a g e*, a.y.

Aişe İsmet'in şiirleri vezin açısından sağlamdır. Tefekkür ve hayal kudreti kendisini hissettirir. Benzetmeleri özellikle kasidelerinde orijinal ve güzeldir. Şiirlerinin dili mukaddimesindeki gibi ağır değildir. Özellikle şarkılarının dili sade ve akıcıdır. Bununla birlikte şiirlerinde "garib" addedebileceğimiz kelimeler de kullanmıştır. Arap edebiyatının kıymetli şairler yetiştirmiş olduğu bir dönemde herkes tarafından takdir görmesi sonucu sanatına olan güven ile bir kasidesinde şöyle demektedir:

Bu eslâf-ı sühan-dânın gerek Ar'âb u Etrâki  
Mücerred bir lügatden bahs ile münşi-i divandir  
Gazel-kârân-ı A'râba ve sühan-verân-ı hem-cinse  
Gerek tâzî gerek Türkî kasidem tâc-ı hakandır  
(s. 23)

İstanbul'da bulunduğu yıllar kendisinin o devir Türk şiiriyle doğrudan temasını sağlamış olması gerekir. Bir şiirinde Fıtnat ve Leyla hanımlardan bahseder.

Berâ'at merkezinde alsa ferman Fıtnat ü Leylâ  
Midad-ı hüsn-i takrîzim hitam-ı tarsi ünvandır (s. 22)

Mucib el-Misrî onun şiirlerinin Leyla Hanım'ın şiirlerini hatırlattığını söyler<sup>22</sup>.

Türkçe şiirleri umumiyetle hikemî ve dinîdir. Samimi bir üslûbu olup dili tasannu ve tatsız mübalagalardan uzaktır. Şiirinde Leyla, Mecnun, Vamık, Azra, Ferhad gibi efsanevî aşk kahramanları; âşık, maşuk, rakib, zahid gibi bilinen tipler vardır. Mahlas olarak bir şiirinde Aişe'yi diğer şiirlerinde ise İsmet'i kullanmıştır.

Aişe İsmet her ne kadar Mısır'da doğup yetişmiş, eserlerinin çoğunu Arapça yazmış olsa bile düşünüş, hissediş ve ifade ediş bakımından Türk'tür. Mucib el-Misrî bu konuda şunları söylemektedir. "Onu kelimenin tam anlamıyla bir Türk şairi kabul etmeliyiz. Her ne kadar Mısır'da doğup yetişen ve eğitimi de Mısır'da alarak burada yaşayan şairimizin bununla birlikte soyunda Türklüğün yanısıra Kürtlük ve Çerkeslik bulunsa da kültür bakımından bütünüyle Türktür<sup>23</sup>. Mucib el-Misrî, Arapça şiirlerinde de Türk şiirinin tesirlerinin çok bariz olduğunu ifade eder.

Aişe İsmet, Mısırlı şairler arasında, Arap edebiyatında daha sonra da tesirleri sürecek önemli bir yere ve şöhrete sahiptir. Arap edebiyatındaki seçkin yeri devrinden itibaren kabul edilen böyle yüksek seviyede bir sanatkârın Türk edebiyatıyla ilgili eserlerde Türkçe şiirlerinden hiç bahsedilmemiş olması sadece Türkçe şiirlerinin sanat yönünden Arapça şiirleri kadar parlak olmaması ve farklı bir çoğ-

<sup>22</sup> Mucib el-Misrî, *a. g. e.*, s. 32.

<sup>23</sup> Mucib el-Misrî, *Sılât beyne'l-Arabı ve'l-Fursı ve't-Turki*, Kahire, s. 361

rafyada yetişmiş olması ile izah edilebilecek bir durum değildir. Aslında bu husus Osmanlı coğrafyasında daha nice Aişe İsmet'lerin olabileceğini de hatıra getirmektedir. Bu konunun dikkat çekici bir diğer yönü de 19. asır Arap edebiyatında önemli bir yer işgal eden Aişe İsmet'in Arapça şiirlerinde Türk edebiyatı ve şiirinin tesiri olduğu hususudur. 19. asırda Mısır coğrafyasında diğer birçok meşhur Arap şairinde de görülen bu Türk edebiyatının tesiri, Türk Arap edebiyatlarının karşılıklı etkileşimini göstermesi açısından ayrı bir araştırma ve çalışma konusu olabilir.

Yazımızı Aişe İsmet'in neşrini hazırlamakta olduğumuz Divanındaki şiirlerden örnekler vererek bitiriyoruz.

### GAZEL

Ol dil-i bî-behreyi hep kaplamış hubb-ı fenâ  
Bî-ser ü sāmān bıraktı bu teni ye's u'anâ

'Ālemü'l-esrāra şimdi baş-ı rāhat eyelüdem  
Çün irişdük şāmına rûzuñ yitüp lem'a-i sīnâ

Serhad -i maqşûda vardı fevz ile t̄alib olan  
Kaşr-ı istiğnâda buldı rāhat-ı neyl-i ğınâ

Pür kuşûr üftâde geldi yâ şefî'a'l-müznibîn  
Feth-i bâb itmez iseñ hâlüm fenâdur pek fenâ

İ'tizâra yok mecâl ancak bunı itdüm maqâl  
Ümmetüñden olduğuma eylerüm hamd ü şenâ

'İşmetâ kaṭ'-ı ümîd it mäsivâdan çek elüñ  
İnkıṭâ'uñ 'ayn-ı vuşlat 'uzletüñ 'aynü'l-henâ (s. 42)

\* \* \*

Ey perî ğavğayı ĩcâd eyleme  
Eyle inşâf fîrkati yâd eyleme

El virür her câyı gezdüm serseri  
Nâlemi özrüñle müzdâd eyleme

Bâde-i zevki henüz cân tatmadan  
Kırma cāmın ṭaşa isnâd eyleme

Neşve-i vaşl ile göñlüm şâd iken  
Hâtırım fîrkatle nâşâd eyleme

Gün karartma ey şanem Allâh için  
İtũñũñ evkâtını yâd eyleme

Sen de ey dil nâle-ı hicrândan  
Halkı bîzâr itme feryâd eyleme

Şabra tâkat yoksa pîrũñ pendıdur  
Çek şabûru terk-i irşâd eyleme

Buldı 'İşmet fevz ü minnet şabr ile  
Mâ'adâdan baħş-i imdâd eyleme (50. s.)

\* \* \*

Nedür ey bülbül-i hõş-gü seher vaktinde bu nâle  
Hep izhâr-ı ta'aşşuk mı bütün maħşad gül-i ala

Göreydün hadd-i gül-günü bugün der-dest iken sâgar  
Maħâl-i gıncayı hiç ba'de-zâ almaz idũñ kâle

'Aceb mi biçse câme ol gül-endâm berg-i gülbünden  
Geyünsün nev-'abâ' İd üstidür pür cilve nev-sâle

O hil'atle hırâm itse nezâket gülsitânından  
Te'aşşukla iderdi būs-ı pâ nesrîn ile lâle

Şükufe güft ü gūsın bir göreydün bağçe-i dilde  
Temâşâdan gelürdi lerce-i dehşet per ü bâla

Şakâyık-gün kemhâya şarup sîmîn endâmuñ  
Oturdu nâz ile nu'mân-veş evreng-i ıkbâle

Tel-i leylâ-yı zulfı gördi 'İşmet devr-i rüyında  
Didi pek hõş yaraşmış rüy-ı mâha halka-i hâle (s. 78)

\* \* \*

Seyr-ı gülistândan bu şeb ol serv boyundur garaz  
'Anberle şebbûdan murâd hep şemm-i büyüñdur garaz

Reyhâna baħ ey nev-'ızâr 'uşşâka virmiş ruħ-ı nev  
Maħşad nebat-ı sebzeden hadduñde müyuñdan garaz

Āhū-yı serkeş nakrasın gördükçe bu dilsüzlar  
Çäk-i girībān itmeden taḳlid-i huyundur ğaraż

Ṭa'n-ı sinān şahrāsında eyler şitāb üftādeler  
Rağbetle kayd-i gūşşe ol çāre-cūyundur ğaraż

Mehtāba karşı nāle-hān murğ-ı taḥassûr ta seher  
Sersām-ı hayret ḳalması hep devr-i rüyüñdur ğaraż

Üftāde-gānuñ ey şanem gülāb virmiş 'İşmete  
Mess-i kef-i aġyārdan hoş şüst ü şüyüñdur ğaraż (s. 59)

\* \* \*

*Terkib-i Bend Tarzında Şarkı*

Ey felek inşāfa gel cevrin yiter  
Oldı sīnem maḥfil-i bār-ı keder  
Gice gündüz āteşüñ dilde düter  
Çārsūyı ḳapladı germīñ şerer

'Ālemi bīzār idüp eyvāh ile  
Āh göñlüm geçdi 'ömrüm āh ile

Ḥastayım yokdur ṭabībe ḥācetüm  
Çok 'ilāc alsam da bulmam rāḥatüm  
Artmada günden güne bu ḥāletüm  
Ḳalmadı uğraşmaġa hiç ṭāḳatüm

Elverir ey sākī bezm-i cefā  
Buldı sīnem āb-ı ġamdan iktifā

Her seher yaşum görür bād-ı şabā  
İy yazıḳlar 'ömrümi itdüm hebā  
Çün zemān biçdi baña derdden 'abā  
Didi ruḡum eşk-i ḥūna merḥabā

Cām u şākī vü ḳadeh olsun ba'īd  
Düzaḡ-ı sīnem diyor "hel min mezid"

Ey zamān sen hiç emān virmez misin  
Ma'hed-i inşāfa hiç gelmez misin



Bir gün olsun cnı gldrmez misin  
Va'd-ı is'fula qndurmaz mısın

Bu gidiŐle hl-i Ismet pek yaman  
Tr-i hn-rznde hiç bulmaz emn (s. 111)

\* \* \*

*Muhames Şarkı*

Mestneyem meyden midür  
Hum benüm neyden midür  
Ey baħtı bed elinden midür  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür

Bülbül gibi nlneyem  
Pervne-veş szneyem  
Bilmem neden giryneyem  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür

Ėayretdeyem rz u leyl  
Őorsam sana olmaz vebl  
Aya neden bende bu hl  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür

'lem mi vaħŐı yoĖsa ben  
Hicrn ile lde-ten  
Billhi ey tli'neden  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür

Őoysam tluya almıyor  
BoŐa qoyarsam tlmıyor  
Bir derde çre olmuyor  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür

Felekle ben yarıŐamam  
'İŐmetle hem barıŐamam  
Gönül sana qarıŐamam  
Senden midür benden midür  
Bu çekdigm dilden midür (s. 128).

\* \* \*

*Kızı Tevhîde'nin ölümü üzerine söylediği tarih:*

Bakun 'ibret-nümâ gerdün-ı muhtâle  
Henüz 'azrâ iken kıydı bu nev-sâle

Görince hâce vü 'arrâfı bîçâre  
Bağup ye's ile rüy-ı mâder-i zâra

Didi yok müşfiqam Tevhîdüñe çare  
Vedâ' it kim raḥîlûñ geldi fermânı

Ḥudâya şon nefesde bu recâm olsun  
Bula dâru'l-baḳâda nûr-ı gufrânı (s. 103).

\* \* \*

*Müfred*

Lütf u nezâket zevḳini nâdân ne bilsün ey zarîf  
Mümkün midür reng-i güli a'mâya tefhîm eylemek (s. 138)